

Bingal Tupe Bumbu

Gel Waliijo

Transcrit et traduit par : Ali Belko

Refrain: Gel Waliijo.

Incompréhensible

Leeli yaara ley yaara.	(Des sons doux à la langue, sans signification.) <i>La chanteuse utilise cette phrase pour relier les différentes étapes de la chanson.</i>
Mi fuɗiri inde Allahu.	Je commence par le nom Allah. <i>En principe si un musulman veut commencer à faire une chose d'importante il prononce le nom d'Allah au début.</i>
Walde janaano heeda sengo.	Les égaux diffèrent n'ont qu'à se retourner à ses coins. <i>Dans la tradition peule du Niger les personnes se retrouvent ensemble selon leur égalité d'âge pour former des groupes de causerie.</i>
Kooni sukaaɓe day koonje.	Pardon les enfants aussi prenez. <i>La chanteuse recommande à ses compagnons chanteurs de se tenir prêt.</i>
Walde janande kay wana walde.	L'égal de l'autre n'est pas un égal. <i>Sa explique qu'un groupe d'âge supérieur ou inférieur n'est pas un groupe pour la personne et qu'il soit dans ses égaux.</i>
Bissimilay inde Allahu.	Bissimilay au nom d'Allah. <i>Bissimilay est un mot emprunter de l'arabe qui signifie : je commence.</i>
Faa mi daara waldeere.	D'abord je regarde les égaux.
Gooto-gooto faa weeta.	Un a un jusqu'à lever du jour.
Banta kan woni goro Mawne.	Banta est celui qui est le mari de Mawne.
Hikka ni non mawuuri en nawhi.	Ce cette année seulement l'année prochaine on vieillira <i>Elle explique au la femme qui se marie de profiter a la vie dès maintenant car après elle sera vieilli.</i>

Faa ko tokki in duu nawhi.	Jusqu'à ceux qui nous suivent vieillissent aussi. <i>Elle parle ici de la petite sœur de la jeune mariée et qu'elle même elle sera vieillie après.</i>
Yaadu jemma accaama.	Marche de nuit abandonnée. <i>Elle parle ici à l'homme qui se marie, que lui aussi il sera vieilli après et qu'il cessera d'aller causer chez une copine dans la nuit.</i>
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible.
Duniyaaru duntataako.	Le monde ne sera pas éternel.
Tanpira tokkoso pottoro mango.	Se fatigué sur le petit lit et se déplacé sur le grand.
Pooli maayo ley dandan.	Les oiseaux du fleuve dans les eaux coulantes. <i>Elle explique ici que les filles adorent les hommes qui traversaient le fleuve comme les aquatique qui y traversaient plus vite ; pour venir causer chez eux.</i>
Pooli maayo pirooji.	Les oiseaux du fleuve qui vol.
O jola o nanga diriire.	Il traverse et il attrape l'herbe. <i>Elle parle ici de la personne qui traversera le fleuve pour causer chez une copine, et qu'il tire les herbes qui se trouvent au bord pour se faire sortir du fleuve.</i>
Toy Dirisa Gadaawo ?	Ou est Drissa Gadawo?
Faggo makko o tokka mo.	Sa valise, elle lui suit. <i>Dans la tradition peulh si une fille est amoureuse d'un homme elle lui suit partout où il va.</i>
Jippina faggo yarna bi baalu.	Dépose la valise et donne à boire le bébé d'un mouton. <i>Elle dit au cas où la fille suit copain derrière les troupeaux elle prendra soin aux petits moutons.</i>
Suddo leeda faa ndiyam helta.	Se couvrir d'un sachet jusqu'à ce que la pluie s'arrête. <i>Elle parle de la femme qui suivra son copain; qu'elle se couvrira d'un sachet au cas d'une pluie et qu'il y'aura aucune maison. Les Peuls qui font le pâturage derrière les animaux se déplaçaient beaucoup à la recherche d'herbe c'est pour cela qu'il ne construisaient pas.</i>
Gam Dirisa Gadaawo.	À cause de Drissa Gadawo.

O huia o hi'a yomoode.

Elle ne veut pas voir la tête d'une case.

La fille ne veut pas voir une case signifie qu'elle n'a pas envie de retourner chez elle pour abandonner son copain qui est toujours derrière les animaux.

Say labuure say birdugal.

Que l'attachant que la calebasse à traire.

La fille aime garder qu'une calebasse à traire et un attachant (cordon qui sert attacher la petite vache à la vache pour y traire), donc rester avec son copain.

Leeli yaara ley yaara.

Incompréhensible.

Oori waygu soyini waygu.

Parti avec cinquante et revenue avec cinquante.

Sa signifie que son copain était parti avec cinquante vache dans la brousse et elles se sont multipliées et il a ramené cinquante autres ce qui cent vaches.

Hakkuneewo min gonda.

C'est à Hakkuneewo qu'ont parlé.

Hakkunewo est le village du Drissa.

Faa kukuruutu gortood'e.

Jusqu'au chant des coqs.

Elles seront là chantées jusqu'à l'aube.

Jaado moyni toy gonda?

L'allier de celui-là ou es-tu ?

Ici et dans toute la chanson le mot : allier signifie ami.

Andinaama haloobe.

On a fait reconnaître les parleurs.

Ici elle parle de cinquante vaches qui se sont multiplié en cent, et que les parleurs (les jaloux) parleront partout de ça.

Tokku d'oma toy gonda?

Celui qui te suit ou es-tu ?

Elle parle ici de l'ami de Drissa.

Jaado makko toy gonda?

Son allier est où ?

Mamuudu mo Gadaawo.

Mamoudou de Gadawo.

Faa o tigga hirirde.

Pour qu'il instruit le lieu de la veille.

Tondu sokaa ma nyiye bajaa ma.

La lèvre tatouer et les dents brosser.

Heni wuro heni ladde.

Sapé à la maison et sapé en brousse.

Hindu loora fitaa d'um

Le vent d'une voiture ne lui frappe pas.

Ici elle parle de Mamoudou qui ne part jamais en ville pour abandonner ses troupeaux.

Yarta gumba reedu mun naawa.

Ne boit pas la boule sans du lait, pour ne pas avoir le mot de ventre.

Sa signifie que s'il part en ville pour abandonner ses troupeaux il n'aura plus du lait.

Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Jaado moy e moy non na.	Ces sont des alliés de qui et qui. <i>Les gens présents à la cérémonie.</i>
Jaado nyalooma pijirgel jemma.	Allier du jour; objet à jouer de nuit. <i>Signifie qu'elle (sa copine) est son allié dans la journée et la nuit ils font l'amour ensemble.</i>
Mawnu Kumbo toy gonda?	Le grand frère de Koumbo ou est-tu ?
Mi yooga mi tigoro bogga.	Je puise je monte vers bogga. <i>Ici on parle de la femme mariée, une fois chez son mari qu'elle part cherche d'eau au puits qui se trouve vers bogga (grand baobab) pour leur concession.</i>
Jaado makko toy gonda?	Son ami ou est-tu ?
Doori rufi Puwalli sollaare.	Dori a mis Puwalli de la poussière. <i>Ici sa parle sur une concurrence, que les vaches de l'ami de Mamoudou qui se trouve à Dori ont mis de la poussière en passant à côte de Puwali (nom d'un village).</i>
Abudu tumburojo, beero.	Abdou le berger, l'étranger. <i>Abdou est l'ami de Mamoudou qui se trouve à Dori.</i>
O Tumburojo, modibbo.	Il est berger, marabout.
Tumbaraaku ma jalto.	Que ta berge avance.
Jaado makko wala mo andaa mo.	Il y'a pas un de ses amis qui ne lui connaît pas.
Tokkosel, minyo Beld'o.	Le petit, petit frère de Beldo. <i>Ici le mot : petit signifie petite taille.</i>
Bindi jaraa ma talki bakkaa ma.	Les écris à était but et les papiers a était pris sur le dos. <i>Ici les écris : sont des écris sacré tiré dans le saint coran que les marabouts écrivent sur un objet avec de l'ancre noire pour y laver en fin de le donner à un volontaire pour avoir de la chance sur quelque chose ou quelqu'un ; la même chose que les papiers, mais cette fois si les écris sont écrit sur un bout de papier et plier couvert parfois avec de cuire porter à la hanche.</i>
Garne Alla min gonda.	C'est une demande d'Allah qu'ont parlé.
Jaado makko toy gonda ?	Son allier ou est-tu ?
Inaudible.	

Fowne-Maayo min jaata.	C'est à Fowne-Mayo qu'on ira. <i>Fowne-mayo est chez l'ami d'Abdoulaye.</i>
Deekii ko acca na min hakke.	Sa femme n'a qu'à nous pardonner. <i>Elle demande pardon à la femme de l'ami d'Abdoulaye pour qu'elle ne soit pas jalouse car elle appeler le nom son mari.</i>
Jaado makko wara hiiro.	Son allier; vient à la causerie de nuit.
Jaango say Seenno-Buwaangol.	Demain il faut à Seno-Bouwagol.
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Koyngal Banto yaabata tannal.	Le pied de Banto ne marche pas sur une branche de balanite. <i>Sa signifie que Banto est tellement riche qu'il ne marchera jamais à pied a plus forte raison qu'il marche sur une balanite (un type d'arbre qu'ont retrouvé généralement dans le sahel qui a des piqures partout au niveau des branches.</i>
Mi haala inde Allahu.	J'ai dit au nom d'Allah.
Jaadel ma Aluure Tannaawo.	Ton allié Alouré de Tannawo.
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Faa mi daara jaadel ma.	Je regarde ton ami d'abord.
Baaba Binta e Hoyran.	Le père de Binta et Hoyran.
Doogo mawnu Haalidu.	Dogo le grand frère de Halidou.
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Kanko mawnu Haalidu	C'est lui le grand frère de Halidou.
Windu-Bundu gam Doogo.	Windou-Boundou pour Dogo. <i>Windou-boundou est le nom du village de Dogo.</i>
Habba ngaari Nduube.	Attacher la vache de Ndube. <i>Dans la tradition peulh à la première grossesse d'une femme mariée, elle parte pour naitre chez ses parents et au baptême les sœurs de son mari viennent pour lui apporter des nouveaux habits pour lui et pour l'enfant ; et à leurs départs ont les récompenses par une vache ou bien un animal quelconque selon les moyens de la personne.</i>

Wuuda-wuuda* wuudii ma	Incompréhensible <i>*Wuuda-wuuda- un tradition peulh (Niger ; Torodi) qui se fait lors d'un mariage, quand on amène la jeune mariée chez son mari, ses amis (femmes et hommes) de même âge lui donner des coups forts sur son dos pour lui faire son au revoir en criant Wudda-Wuuda... .</i>
Tinga leedi wara barka.	Met les effets sur tête et vient à la félicitation. <i>Dans la tradition peulh (Niger, Torodi) la première grossesse d'une femme mariée ; elle parte chez ses parents pour y accoucher, et le jour du baptême les sœurs de son mari viennent la féliciter ; et lui apportent des nouveaux habits ainsi pour le bébé.</i>
Itta kodol kuluuja.	Enlever le bijou du soutien. <i>Lors d'un mariage (Niger, Torodi) il existe un griot soit chez l'homme ou la femme que les gens qui soutiennent le mariage viennent pour donner au griot de l'argent en fin pour qu'il crie à plus haute voix en disant un tel soutien un tel dans son mariage.</i>
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible.
Se hanaa no hulde haloobe.	Si c'est ne pas à la peur des parleurs. <i>Si c'est ne pas à cause des gens.</i>
Fuu wad'an no dogga-nataare.	Sa se fera un cour-entre. <i>Le cour-entre est une tradition peulh (Niger, Torodi) que font les jeunes filles, en effet si une fille est amoureuse d'un homme elle parte pour passer quelques nuits en casette chez ce dernier, c'est pourquoi on utilise les termes cours et entre.</i>
Mawnu moy e moy non na.	C'est le grand frère de qui et qui.
Hetta ba bunuure wooforde.	N'aura même pas le pagne de maternité. <i>Au cas où une fille fait un cour-entre ; si elle tombe en sainte ; elle n'aura le pagne de maternité est un pagne qu'un mari doit apporter pour sa femme durant de sa grossesse.</i>
Hetta tattiiire dow lamɗam.	N'aura pas le trois sur le sel. <i>Elle n'aura pas les trois pagnes poser sur un sac de sel durant sa grossesse, qui est les cadeaux traditionnels pendant la grossesse. Le fait de mentionner trois et sel indique la référence connue par tout le monde et ce n'est pas nécessaire même de dire trois pagne ou sac de sel.</i>
Jaadel ma wala mo andaa ɗum.	Il y'a pas un de tes amis qui ne le connaît pas. <i>Tous ses amis connaissent la situation d'une grossesse hors mariage.</i>

Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Barkereewa budii nga.	Le reticulatum disperser <i>Reticulate est un arbre qui se trouve chez un copain présent à la cérémonie.</i>
Cuudi-tatiiji tottonoy alla.	Le Tchoudi-tatiji bénie d'Allah. <i>La chanteuse chante pour un ressortissant de Tchoudi-tatiji qui est un village très respecté par la localité par ses nombreux grands marabouts.</i>
Koddaajo mo handinaaki sinteene.	Le cadet qui ne vaut pas à la honte. <i>Sa explique qu'il (le ressortissant de Tchoudi-tatiji) donne beaucoup de l'argent soit à la chanteuse ou bien aux copines.</i>
Mi y ooga boulel mi tigoro bogga.	Je puise au puits et je monte vers le grand baobab.
Koddaajo mo hoodanaa ka sinteene.	Le cadet qu'on n'a pas laissé la honte. <i>Ça veut dire que ses parents ne lui sont pas laissés la pauvreté mais plutôt lui a laissé beaucoup troupeaux.</i>
Koddaajo kaawu bandaad'o.	Koddaajo le tonton de Bandado.
Walde makko pottoro to.	Ton égal n'a qu'à déplacer d'ici. <i>Sa explique qu'il (koddaajo) est plus riches que ses amis de même âge et qu'ils ne peuvent pas conquérir avec lui.</i>
Gam Alla acca nan hakke.	Pour Allah pardonnez-moi. <i>Elle (chanteuse) demande pardonne auprès des amis de Koddaajo.</i>
Ked'd'o woode say munyon hakke.	Ce qui a la beauté patiente-toi envers les péchés. <i>La femme qui a un beau mari n'a qu'à pardonner les péchés pour les maitresses de son mari car sa beauté les attire.</i>
Ked'd'o ko jaasi fuu Alla dammin d'um.	Ce qui a la mauvaise qu'Allah lui laisse sa. <i>La femme qui a un mari vilain n'a qu'à garder pour lui-même.</i>
Hakkuneewo gam Hama.	Hakkunewo à cause de Hama. <i>Hakkunewo est le village de Hama.</i>
Hama Morake Beere.	Hama et Morake Bere.
Hikka ni non; mawuuri o nawyi.	C'est cette année seulement ; l'année prochaine il sera vieilli. <i>Sa parle sur Hama et qu'il doit profiter à la vie dans sa jeunesse car les années à venir il sera vieilli.</i>

Morake Bere mawnu Sandaari.	Morake Bere grand frère de Sandari.
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Jaadel ma wala mo andaa ma.	Il y'a pas un de tes amis qui ne te connaît pas.
Faa mi wonyito sed'da.	D'abord je veux me tourner un peu. <i>La chanteuse parle sur lui-même et qu'il doit changer des côtés pour mieux chanter encore.</i>
Mawnu Raamu e Canpal.	Grand frère de Ramou et Tchanpal.
Mawnu Raamu fuu e Salmu.	Grand frère de Ramou et avec Salmou.
Inaudible	Inaudible
Nyande gon hana handin.	Un jour n'est pas aujourd'hui. <i>Les jours ne seront pas les mêmes.</i>
Leeli yaara ley yaara	Incompréhensible
Baaba Dewri jima nam mi.	C'est pour le père de Dewri que je veux chanter.
Sukaabe accanee kan hakke.	Les enfants pardonnez-moi mes péchés.
Aada say gad'a heese.	Ada il faut que tu fasses doucement. <i>Ada doit se patienter car on vient d'appeler le nom de son mari.</i>
Jaadel makko wala mo andaa mo.	Il y'a pas un de tes amis qui ne te connaît pas.
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible
Fittu naatam mo.	Saute et entre pour lui. <i>Lorsque le nom d'un copain est appelé par la chanteuse si sa copine est présente ; elle doit rentrer dans le lieu de danse en sautant ; pour valoriser son copain.</i>
To o laato bi baaba ma.	Pour qu'il ne soit pas le fils de ton père. <i>Pour qu'il (le copain) ne soit pas ton (copine) ennemis.</i>
Leeli yaara ley yaara.	Incompréhensible

Say Basiiru Gawdaawo.	Il faut que Bassirou de Gawdawo.
Leeli yaara ley yaara	Incompréhensible
Gam Alla hokkaram gombal.	Pour Allah donne-moi une tige. <i>C'est la tige que la chanteuse tape sur laalebasse qui est cassée donc elle signale aux autres de lui amener une autre sans faire arrêter la chanson.</i>
Leeli yaara ley yaare.	Incompréhensible
